

(右各語の英文)

PROTOCOL RELATING TO THE RESTORATION OF NORMAL
RELATIONS BETWEEN JAPAN AND THE
CZECHOSLOVAK REPUBLIC

Japan and the Czechoslovak Republic,
Desiring to put an end to the state of war which has unfortunately
existed between the two countries, and to restore relations of peace and
amity between them in conformity with the principles of the Charter of
the United Nations,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The state of war between Japan and the Czechoslovak Republic is
terminated as from the date on which the present Protocol enters into
force.

ARTICLE 2

Diplomatic relations shall be re-established between Japan and the
Czechoslovak Republic, and the two countries shall exchange diplomatic
envoys with the Ambassadorial rank without delay.

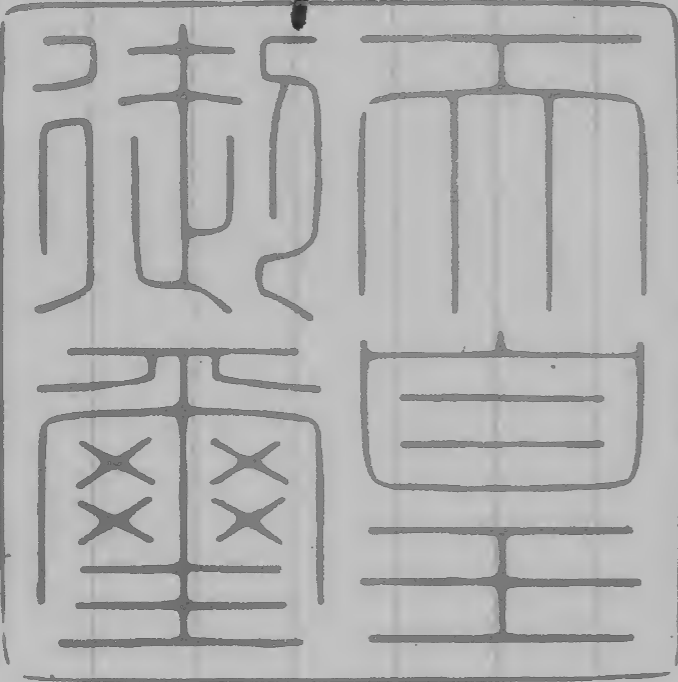
ARTICLE 3

1. Japan and the Czechoslovak Republic confirm that they will be
guided by the principles of the Charter of the United Nations and in
particular the following principles set forth in Article 2 thereof:

- (a) to settle their international disputes by peaceful means in such
a manner that international peace and security, and justice, are
not endangered;
- (b) to refrain in their international relations from the threat or
use of force against the territorial integrity or political independence
of any State or in any other manner inconsistent with the Purposes
of the United Nations.

2. Japan and the Czechoslovak Republic mutually undertake that
they will not intervene, either directly or indirectly, in the internal

裕仁



日本国とポーランド人民共和国との間の国交回復に
関する協定をここに公布する。

昭和三十三年五月十八日

内閣総理大臣 省 庁 外

条約第五号

日本国とポーランド人民共和国との間の国交回復に関する協定

日本国政府及びポーランド人民共和国政府は、
両国間に存在した戦争状態を終了させ、かつ、両国間に国際連合憲章の諸原則に基く平和
友好の関係を回復することを希望して、
次のとおり協定した。

第一条

日本国とポーランド人民共和国との間の戦争状態は、この協定が効力を生ずる日に終了す
る。

第二条

日本国とポーランド人民共和国との間に外交関係が回復され、両国は、大使の資格を有す
る外交使節を遅滞なく交換するものとする。

第三条

1 日本国及びポーランド人民共和国は、国際連合憲章の諸原則、特に、同憲章第二条に掲
げる次の原則を指針とすべきことを確認する。
(a) その国際紛争を、平和的手段によつて、国際の平和及び安全並びに正義を危くしない

ように、解決すること。

(b) その国際関係において、武力による威嚇又は武力の行使は、いかなる国の領土保全又は政治的独立に対するものも、また、国際連合の目的と両立しない他のいかなる方法によるものも懐むこと。

2 日本国及びポーランド人民共和国は、経済的、政治的又は思想的のいかなる理由であるかを問わず、直接間接に一方の国が他方の国の国内事項に干渉しないことを、相互に、約束する。

第四条

日本国及びポーランド人民共和国は、両国間の戦争の結果として生じたそれぞれの国、その団体及び国民のそれぞれ他方の国、その団体及び国民に対するすべての請求権を、相互に、放棄する。

第五条

日本国及びポーランド人民共和国は、その通商及び海運の関係を安定したかつ友好的な基礎の上に置くために、条約又は協定を締結するための交渉をできる限りすみやかに開始することに同意する。

第六条

この協定は、批准されなければならない。批准書は、できる限りすみやかにワルソーで交換されるものとする。この協定は、批准書の交換の日に効力を生ずる。

以上の証拠として、下名は、各自の政府により正当に委任を受け、この協定に署名した。

千九百五十七年二月八日にニュー・ヨークで、フランス語により本書二通を作成した。

日本国のために

加瀬俊一

ポーランド人民共和国のために

ヨゼフ・ヴィネヴィチ

内閣総理大臣

岩 正 介

法務大臣

中 村 梅 吉

外務大臣

岩 正 介

大蔵大臣

池 田 勇 人

文部大臣

灘 尾 弘 吉

内

閣

文相大臣

齋藤實

大藏大臣

出口尚文

水産大臣

磯田清

志務大臣

中野實

内閣書記長

森田正

厚生大臣

神田博

農林大臣

井出左郎

通商産業大臣

青木義房

運輸大臣

宮澤龍男

郵政大臣

平井大郎

内

閣

逓信大臣

行方

逓信大臣

行方

逓信大臣

行方

逓信大臣

行方

逓信大臣

行方

労働大臣

松浦周太郎

建設大臣

用多

内閣

(邦交回復の文)

ACCORD RELATIF AU RETABLISSEMENT DES RELATIONS
NORMALES ENTRE LE JAPON ET LA REPUBLIQUE
POPULAIRE DE POLOGNE

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République
Populaire de Pologne,

Désireux de mettre fin à l'état de guerre qui existait entre les deux
Pays et de rétablir entre eux les relations pacifiques et amicales basées
sur les principes de la Charte des Nations Unies,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

L'état de guerre entre le Japon et la République Populaire de Pologne
prendra fin à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article II

Les relations diplomatiques seront rétablies entre le Japon et la
République Populaire de Pologne, et les deux pays échangeront sans
délai les représentants diplomatiques avec rang d'ambassadeurs.

Article III

1. Le Japon et la République Populaire de Pologne confirment qu'ils
seront guidés par les principes de la Charte des Nations Unies, et en parti-
culier par les principes suivants énoncés à l'Article 2 de ladite Charte :

(a) de régler leurs différends internationaux par des moyens pacifi-
ques, de telle manière que la paix et la sécurité internationales ainsi
que la justice ne soient pas mises en danger ;

(b) de s'abstenir, dans leurs relations internationales, de recourir
à la menace ou à l'emploi de la force, soit contre l'intégrité terri-
toriale ou l'indépendance politique de tout Etat, soit de toute autre
manière incompatible avec les Buts des Nations Unies.

2. Le Japon et la République Populaire de Pologne s'engagent mutuellement à ne pas intervenir, soit directement, soit indirectement, dans les affaires internes de l'autres pays, sans égard des raisons d'ordre économique, politique ou idéologique.

Article IV

Le Japon et la République Populaire de Pologne renoncent réciproquement à toute réclamation de leurs Etats ainsi que de la part de leurs organisations et de leurs ressortissants contre l'autre Etat, ses organisations et ses ressortissants, résultant de la guerre entre les deux pays.

Article V

Le Japon et la République Populaire de Pologne entreront, aussitôt que possible, en négociations afin de conclure des traités ou accords destinés à placer leurs relations commerciales et maritimes sur une base stable et amicale.

Article VI

Le présent Accord devra être ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Varsovie aussitôt que possible. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en langue française, à New-York ce huitième jour du mois de février 1957.

Pour le Japon :

加瀬俊一

Pour la République Populaire de Pologne :

Jozef Winiewicz

